

مرسوم رقم (٢) لسنة ٢٠١٩  
بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية  
الصين الشعبية بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الدخول

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر صفر عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للثامن والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١٨ ميلادية ،  
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الصين الشعبية بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الدخول ، الموقع بمدينة بكين بتاريخ ٢٠١٨/٧/٩ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٨ / ٥ / ١٤٤٠ هـ  
الموافق : ١٤ / ١ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية

**بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية الصين الشعبية  
بشأن الإمتياز المتبادل من تأشيرة الدخول**

إن حكومة دولة قطر؛  
وحكومة جمهورية الصين الشعبية؛  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"؛  
في إطار تطوير العلاقات الودية بينهما؛  
ورغبةً منهما في تسهيل السفر لمواطنيهما من خلال تأمين الدخول من دون تأشيرة؛  
وتطبيقاً لمبدأ المعاملة بالمثل؛  
قد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

نطاق التطبيق

1. يجوز لمواطني دولة قطر، الذين يحملون جواز سفر دبلوماسي أو خاص أو مهمة أو عادي ساري المفعول، وصادر عن حكومة دولة قطر، الدخول والإقامة من دون تأشيرة على أراضي جمهورية الصين الشعبية لمدة الإقامة المحددة في البند (1) من المادة (2) من هذه الاتفاقية.
- كما يجوز لمواطني جمهورية الصين الشعبية، الذين يحملون جواز سفر دبلوماسي أو خدمه أو الشؤون العامة أو عادي ساري المفعول، وصادر عن حكومة جمهورية الصين الشعبية، الدخول والإقامة من دون تأشيرة على أراضي دولة قطر لمدة الإقامة المحددة في البند (2) من المادة (2) من هذه الاتفاقية.
2. يطبق الإعفاء من التأشيرة بصرف النظر عن طريقة النقل المستخدمة لعبور حدود الطرفين.
3. يعبر مواطني الطرفين حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي.

4. لغرض تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة للطرفين عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازاتها المنصوص عليها في البند (1) من هذه الاتفاقية، خلال فترة (30) ثلاثين يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.

5. في حال إصدار أي من الطرفين جوازات سفر جديدة أو تعديلها، يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل (30) ثلاثين يوماً من بدء العمل بها.

#### المادة (2)

##### مدة الإقامة

1. يجوز لمواطني دولة قطر الإقامة في إقليم جمهورية الصين الشعبية لمدة أقصاها ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الدخول.

وبعد دخولهم أراضي جمهورية الصين الشعبية، يتعين على مواطني دولة قطر الذين يحتاجون إلى الإقامة لمدة تزيد عن ثلاثين (30) يوماً أن يتقدموا بطلب للحصول على تصريح إقامة وفقاً للقوانين واللوائح ذات العلاقة بجمهورية الصين الشعبية.

2. يجوز لمواطني جمهورية الصين الشعبية الإقامة في إقليم دولة قطر لمدة أقصاها (30) ثلاثين يوماً من تاريخ الدخول.

وبعد دخولهم أراضي دولة قطر، يتعين على مواطني جمهورية الصين الشعبية الذين يحتاجون إلى الإقامة لمدة تزيد عن ثلاثين (30) يوماً أن يتقدموا بطلب لتمديد فترة الإقامة وفقاً للقوانين واللوائح ذات العلاقة بدولة قطر.

#### المادة (3)

##### تفسير مشترك

1- يتم إعفاء رعايا أي من الطرفين الذين يحملون جوازات سفر سارية والمشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، والذين هم أعضاء في بعثة دبلوماسية أو قنصلية معتمدة لدى الطرف الآخر، بالإضافة إلى أزواجهم وأطفالهم القاصرين المرافقين لهم والذين يحملون جوازات سفر سارية والمشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، من الشروط المتعلقة بتأشيرة الدخول أو الإقامة في إقليم الطرف الآخر طوال مدة اعتمادهم، شريطة التزامهم بمتطلبات الاعتماد الخاصة بالطرف الآخر خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ دخولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

2- يتعين على مواطني كل طرف من حاملي جوازات السفر المنصوص عليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، والراغبين في دخول أراضي الطرف الآخر لمدة تزيد عن ثلاثين (30) يوماً أو للعمل، الدراسة، الإقامة أو إعداد التقارير الإخبارية، التقدم للحصول على تأشيرة دخول مسبقة حسب القوانين الوطنية المعمول بها لدى كل من الطرفين.

#### المادة (4)

##### كبار المسؤولين والضباط

يجب أن يحصل المسؤولون الذين يشغلون مناصب على مستوى نائب وزير أو أعلى بالحكومة المركزية والضباط برتبة لواء أو أعلى بالقوات المسلحة في أي من الطرفين على موافقة مسبقة من الطرف الآخر أو إبلاغ السلطات المختصة للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية قبل سفرهم إلى أراضي الأخير لأغراض رسمية.

#### المادة (5)

##### الامتثال للقوانين الوطنية

1. يجب على مواطني الطرفين من حاملي الجوازات المنصوص عليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الامتثال للقوانين واللوائح والتعليمات النافذة في أراضي الطرف الآخر عند عبورهم الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي، وخلال اقامتهم فيها.  
2. يحتفظ كل طرف بحقه في رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة، أو تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر.

#### المادة (6)

##### تعليق التطبيق

يجوز لأي طرف تعليق هذه الاتفاقية، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمن الدولة، النظام العام أو الصحة العامة، ويتم إخطار الطرف الآخر بقرار التعليق خلال مدة أقصاها (30) ثلاثين يوماً قبل تاريخ نفاذها المحدد.  
ويقوم الطرف الذي علّق تطبيق هذه الاتفاقية، بإبلاغ الطرف الآخر فوراً عند توقف أسباب التعليق ورفعها.

#### المادة (7)

##### علاقة هذه الاتفاقية بالقوانين الوطنية والاتفاقيات الأخرى

1. تخضع المسائل التي لم تحدد في هذه الاتفاقية إلى القوانين الوطنية المعمول بها لدى كل من الطرفين.  
2. لا تؤثر هذه الاتفاقية على الاتفاقيات والمذكرات الأخرى التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين مع بعضهما بعضاً أو مع طرف ثالث.

#### المادة (8)

##### إبلاغ المواطنين بشأن اتفاقية الإعفاء من التأشيرة

اتفق الطرفان على ضمان النشر الكامل للمعلومات المتصلة بمحتوى وتبعات اتفاقية الإعفاء من التأشيرة والمسائل ذات الصلة مثل شروط الدخول.

### المادة (9)

#### تسوية الخلاف أو النزاع

تتم تسوية أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية ودياً عبر المشاورات والمفاوضات فيما بينهما، وفي حال تعذر ذلك، تتم التسوية من خلال القنوات الدبلوماسية في كلا البلدين.

### المادة (10)

#### التعديل

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (11) من هذه الاتفاقية، وهذه التعديلات تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

### المادة (11)

#### النفاذ

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (30) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية يفيد إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ في كلا البلدين.

2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (90) يوماً على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهائها.

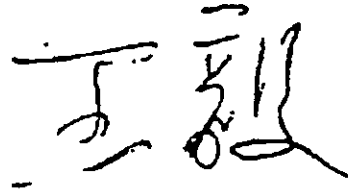
3. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على إقامة المواطنين في أراضي الطرف الآخر طبقاً لهذه الاتفاقية.

وأشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة بكين بتاريخ ٢٥/١٠/١٤٣٩ هجرية الموافق ٩/٧/٢٠١٨ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية، والصينية، والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

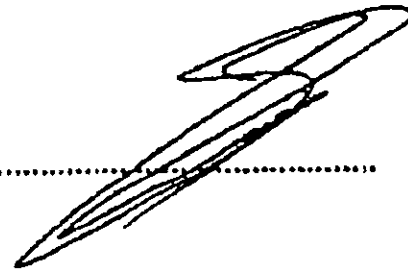
من

حكومة جمهورية الصين الشعبية



من

حكومة دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



卡塔尔国政府和中华人民共和国政府  
关于互免签证的协定

卡塔尔国政府和中华人民共和国政府(以下称缔约双方),为进一步发展双方的友好关系,便利两国公民免办签证往来,根据互惠原则达成协议如下:

第一条 适用范围

一、卡塔尔国持有效的卡塔尔国外交、特别、公务及普通护照的公民可免签入境并在中华人民共和国境内停留,免签停留期限见第二条第一款。

中华人民共和国持有效的中华人民共和国外交、公务、公务普通及普通护照的公民可免签入境并在卡塔尔国境内停留,免签停留期限见第二条第二款。

二、免办签证适用于以任何交通方式入出缔约双方边境。

三、缔约双方公民应从缔约另一方向外国人开放的合法口岸入出境。

四、为执行本协定,缔约双方有关部门应当在本协定签署之日起30日内,通过外交途径交换本协定第一条所述护照的样本。

五、缔约一方如颁发或更换新版护照，其有关部门应在新版护照启用前 30 日通过外交途径通知缔约另一方有关部门，并提供新护照的样本。

### 第二条 停留期限

一、卡塔尔国公民，自入境之日起在中华人民共和国境内停留不超过 30 天。

卡塔尔国公民入境后，如需在中华人民共和国境内停留逾 30 日，应根据中华人民共和国相关法律和规定申请办理停留证件。

二、中华人民共和国公民，自入境之日起在卡塔尔国境内停留不超过 30 天。

中华人民共和国公民入境后，如需在卡塔尔国境内停留逾 30 日，应根据卡塔尔国相关法律和规定申请延长停留期。

### 第三条 共同解释

一、缔约一方持本协定第一条所述有效护照的公民，如系驻缔约另一方外交领事代表机构常驻人员或其持本协定第一条所述有效护照的随任配偶及未成年子女，任期内在缔约另一方入境、停留，免办签证，但需在首次入境缔约另一方后 30 日内按照缔约另一方规定办理就任手续。

二、缔约一方持本协定第一条所述护照的公民，如欲在缔约另一方境内停留逾 30 日或者在缔约另一方境内从事工作、学习、定居、新闻报道等活动，应当根据缔约双方适用的国内法提前申请签证。

### 第四条 高级官员和军官

缔约一方的中央政府副部长级及以上职位的官员和军队少将级及



以上军衔的军官，因公前往缔约另一方之前，应当事先征得该国的同意或者通过外交途径通报该国相应主管部门。

#### 第五条 遵守国内法律

一、本协定第一条所述缔约一方护照持有者从缔约另一方向外国人开放的口岸入出境及在缔约另一方境内逗留期间，应当遵守缔约另一方现行的法律、法规和指令。

二、缔约一方保留以国家安全、公共秩序或者公共卫生等原因拒绝缔约另一方公民入境或停留，以及缩短或终止另一方公民在其境内逗留的权利。

#### 第六条 协定中止

由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约任何一方可临时中止本协定的全部或部分条款。中止决定应在实施之日前至少 30 日通知缔约另一方。

如中止的原因消除，且将解除中止，原来提出中止的缔约一方应立即告知缔约另一方。

#### 第七条 本协定与国内法及其他协定的关系

一、本协定中未涉及内容以缔约双方各自适用的国内法为准。

二、本协定不影响缔约双方签署的其他协定或备忘录，也不影响缔约一方与第三方已签署或将签署的协定或备忘录。

#### 第八条 告知双方公民免签协定

缔约双方同意确保全面公布本互免签证协定的内容、结果及入境

条件等相关事宜。

#### 第九条 争议解决

缔约双方在本协定条款执行中如产生分歧或争议，应通过双方友好协商或谈判解决。如不能解决，双方应通过外交途径谈判解决。

#### 第十条 修订

本协定或其任何文本内容经双方书面同意可进行修订。修订内容根据本协定第十一条规定的程序生效，修订内容视为本协定的一个组成部分。

#### 第十一条 生效

一、缔约双方各自完成为使本协定生效所必需的国内法律程序后，应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协定在后一份书面通知收到之日起第 30 日生效。

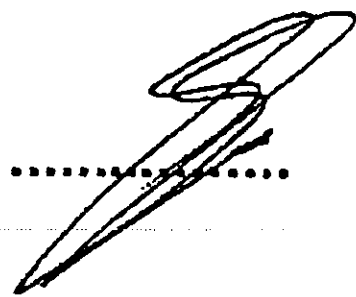
二、本协定长期有效。如缔约一方要求终止本协定，应当在失效或终止之日前至少 90 日，通过外交途径书面通知缔约另一方。

三、本协定的终止或失效不影响缔约一方公民依据本协定在缔约另一方境内的停留。

本协定由缔约双方政府授权的代表签署，以昭信守。

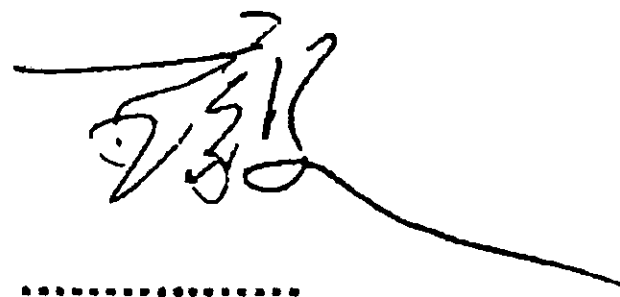
该协议于伊历 1439 年 10 月 25 日公元 2018 年 7 月 9 日在北京签订。一式两份，每份均用阿拉伯文、中文、英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

卡塔尔国政府  
代 表



.....

中华人民共和国政府  
代 表



.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement  
Between The Government of The State of Qatar  
And The Government of The People's Republic of China  
ON MUTUAL VISA EXEMPTION**

The Government of the State of Qatar, and  
The Government of the People's Republic of China,  
Hereinafter referred to as the "Parties",  
WITH A VIEW to further developing friendly relations between the Parties,  
DESIRING to facilitate travel by ensuring visa-free entry for their citizens,  
Based on the principle of reciprocity,  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**

**Scope of Application**

1. Citizens of the State of Qatar holding valid diplomatic, special, service, ordinary passports issued by the State of Qatar may enter and stay without a visa in the territory of the People's Republic of China for the period of stay as defined in paragraph 1 of Article 2 hereof.

Citizens of the people's Republic of China holding valid diplomatic, service, public affairs, ordinary passports issued by the Government of the people's Republic of China may enter and stay without a visa in the territory of the State of Qatar for the period of stay as defined in paragraph 2 of Article 2 hereof.

2. The visa waiver applies regardless of the mode of transport used to cross the borders of the Parties.

3. Citizens of both parties shall cross the borders of the other Party from legal ports open to international crossing.

4. For the purpose of the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall exchange, through diplomatic channels, forms of their passports referred to in article 1 hereof, within thirty (30) days from the date of signing of this Agreement.

5. If either party issues or changes new passports, its competent authorities shall notify and deliver the new forms to the authorities of the other Party through

diplomatic channels thirty (30) days prior to the commencement of their applicability.

## **ARTICLE 2**

### **Duration of Stay**

1. Citizens of the State of Qatar may stay in the territory of the People's Republic of China for a maximum period of thirty (30) days, from the date of entry.

After entering the territory of the People's Republic of China, Citizens of the State of Qatar who need to stay for a period of more than thirty (30) days, shall apply for stay permit in accordance with relevant laws and regulations of the People's Republic of China.

2. Citizens of the people's Republic of China may stay in the territory of the State of Qatar for a maximum period of thirty (30) days, from the date of entry.

After entering the territory of the State of Qatar, Citizens of the people's Republic of China who need to stay for a period of more than thirty (30) days, shall apply for extension of period of stay in accordance with relevant laws and regulations of the State of Qatar.

## **ARTICLE 3**

### **A Common Interpretation**

1. Citizens of either Contracting Party holding valid passports referred to in Article 1 of this Agreement, who are member of a diplomatic or consular mission accredited to the other Contracting Party, as well as their accompanying spouses and underage children holding valid passports referred to in Article 1 of this Agreement, shall be exempted from visa requirements for entry into or stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their accreditation, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Contracting Party within thirty (30) days of their first entry into the territory of the other Contracting Party.

2. Citizens of each Party holding the passports referred to in Article 1 of this Agreement wishing to enter the territory of the other party for a period of more than thirty (30) days or to work, study, reside or make news reports, shall apply for an in advance visa in accordance with the national laws applicable to both parties.

## **ARTICLE 4**

### **Senior Officials and Officers**

Officials at or above vice ministerial level of the central government and officers of or above the rank of major general of the armed forces of either Party shall obtain the prior consent of the other Party or inform the competent authorities of the other Party through diplomatic channels before their travel to the latter's territory for official purposes.

**ARTICLE 5**

**Compliance with National Laws**

1. Passport holders of each party referred to in Article 1 of this Agreement, shall comply with the laws, regulations and instructions in force in the territory of the other Party when crossing the legal ports open to international crossing and during their stay therein.
2. Each party shall reserve the right to deny the entry of citizens of the other party to its territory or stay there for reasons of state security, public order or public health, or to reduce or terminate the stay of citizens of the other Party.

**ARTICLE 6**

**Suspension of Application**

Each Party may suspend in whole or in part this Agreement, in particular, for reasons of state security, public order or public health. The decision of suspension shall be notified to the other Party not later than thirty (30) days before its planned entry into force.

A Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party the reasons for that suspension cease to exist and shall lift that suspension.

**ARTICLE 7**

**Relationship of this Agreement to National laws, also the other Agreements**

1. Matters not specified in this Agreement shall be subject to the national laws applicable to each Party.
2. This Agreement is without prejudice to other agreements and memoranda between both parties or those entered into or shall be entered into by any of the Parties with a third party.

**ARTICLE 8**

**Informing Citizens about the Visa Waiver Agreement**

The Parties agree to ensure full dissemination of information about the content and consequences of the visa waiver agreement and related issues, such as the entry conditions.

**ARTICLE 9**

**Settlement of Disputes**

Any disagreement or dispute, which may arise between the two Parties with respect to the implementation of the provisions of this Agreement, shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties, and should this not be possible, the settlement shall be negotiated through diplomatic channels of both countries.

**ARTICLE 10  
Amendment**

This Agreement or any text thereof may be amended by mutual written agreement between the Parties; such amendments shall come into force in accordance with the same procedures as provided for in Article 11 of this Agreement and shall be considered an integral part thereof.

**ARTICLE 11  
Entry to Force**

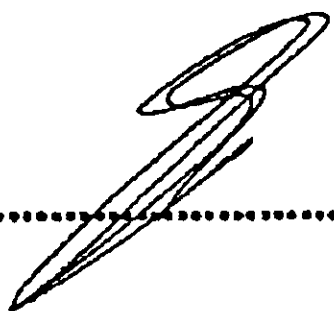
1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt by either Party of the last written notification by the other Party through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement in both countries.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period unless one Party notifies the other party in written through diplomatic channels of its desire to terminate this Agreement, ninety (90) days at least prior to the date of expiry or termination.
3. The termination or expiry of this Agreement shall not affect the citizens' stay in the territory of the other Party under this Agreement.

In witness thereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in Beijing, on 25 / 10 / 1439 (AH) Corresponding to 9 / 7 / 2018 (AD) in the Arabic, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For/ The Government of  
The State of Qatar**

**For/ The Government of  
The people's Republic of China**

.....  


.....  
